

中國佛教石經

Buddhist Stone Sutras in China

叢書主編 雷德侯

Series Editor Lothar Ledderose
on behalf of
Heidelberger Akademie der Wissenschaften

2016

北京大學考古文博學院
Institute of Archaeology and Museology, Peking University

成都市文物考古研究所
Chengdu Municipal Institute of Cultural Relics and Archaeology

四川省文物考古研究院
Sichuan Provincial Research Institute of Cultural Relics and Archaeology

安岳縣文物管理局
Bureau for Cultural Relics of Anyue County

海德堡科學院
Heidelberger Akademie der Wissenschaften

四川省
第三卷 臥佛院 C 區

Sichuan Province
Volume 3 Wofoyuan Section C

本卷主編
溫狄婭 孫華

Edited by
Claudia Wenzel and Sun Hua

2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden
China Academy of Art Press · Hangzhou

This volume has been promoted by the Joint Science Conference of the Federal Government and the governments of the states of the Federal Republic of Germany in the Academies' Programme from the joint fundings of the Federal Government of Germany (Federal Ministry of Education and Research) and the state Baden-Württemberg (Ministry of Science, Research and the Arts).

臥佛院 51 號窟 f 壁上影鑄陀羅尼經幢, 紀年 961 年; 2015 年拍攝

Cover and frontispiece show the *Dhāraṇī* pillar carved in relief on wall f in cave 51, dated 961; photograph taken in 2015

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de>

For further information about our publishing program consult our website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden, 2016, for worldwide distribution, except Asia.

© China Academy of Art Press, Hangzhou, 2016, for distribution in Asia only.

This work, including all of its parts, is protected by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.

Printed on permanent/durable paper.

Printing and binding: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISBN 978-3-447-10588-0

項目負責人 Supervisory Board

Ledderose, Lothar 雷德侯
Sun Hua 孫華

學術顧問 Advisory Board

Bi Fei 畢斐
Li Chongfeng 李崇峰
Luo Zhao 羅炤
Rawson, Jessica 羅森
Wittern, Christian 維習安
Zhang Zong 張總

本卷中方成員 Chinese Participants

Fu Chengjin 傅成金
Gao Dalun 高大倫
Jiang Zhanghua 江章華
Lei Yuhua 雷玉華
Li Renju 李仁舉
Liao Shunyang 廖順勇
Wang Yi 王毅
Xu Xia 許霞
Yu Chun 于春
Zhou Yongqiang 周永強

總協調 Project Coordination

Meier, Wolfgang 邁豪朗
Tsai Suey-Ling 蔡穗玲
Wenzel, Claudia 溫狄婭

田野紀錄 Recording in the Field

Bemmann, Martin 馬本漢 (MB)
Chen Tingting 陳婷婷
Chen Ya 陳雅
Deyerling, Hannah 戴漢娜
Grasmück-Zhang, Shaohua 張少華
He Liqun 何利群
Liu Ming 劉銘
Ren Jing 任婧
Sassmann, Manuel 王平國 (MS)
Tsai Suey-Ling 蔡穗玲

攝影 Photography

Bemmann, Martin 馬本漢
Henker, Susann 蘇珊
Sassmann, Manuel 王平國
Wang Mingrui 王明睿

本卷執筆 Contributors

Bemmann, Martin 馬本漢
Chen, Frederick Shih-Chung 陳世崇
Ledderose, Lothar 雷德侯
Overbey, Ryan Richard 歐銳恩
Sassmann, Manuel 王平國
Tsai Suey-Ling 蔡穗玲
Wenzel, Claudia 溫狄婭
Zacchetti, Stefano 左冠明

本卷翻譯 Translations

Bi Fei 畢斐
Chuang Hui-Ping 莊惠萍
Grasmück-Zhang, Shaohua 張少華
Ren Jing 任婧
Tsai Suey-Ling 蔡穗玲
Wu Tao 吳濤
Zhang Ping 張平

經文翻譯 Sutra Translation

Greene, Eric 葛利尹
Ledderose, Lothar 雷德侯
Overbey, Ryan Richard 歐銳恩
Tsai Suey-Ling 蔡穗玲
Wenzel, Claudia 溫狄婭

技術實現 Technical Realization

Bemmann, Martin 馬本漢
Cheng, Alice Yu 鄭瑜
Chiou Pei-Lin 邱珮琳
Chuang Hui-Ping 莊惠萍
Gan Mu 甘慕
Grasmück-Zhang, Shaohua 張少華
Ledderose, Lukas 雷魯卡
Liu Ming 劉銘
Meier, Wolfgang 邁豪朗 (總監 Technical Lead)
Sassmann, Manuel 王平國
Wu Ruoming 吳若明
Wu Tao 吳濤

版面設計 Layout Design

Hedler, Marko 賀德樂
Meier, Wolfgang 邁豪朗
Montero Pineda, Manuel 孟德羅
Wang, Victor 王德義
Zhu Haichen 朱海辰

凡例

- 本叢書以中、英文雙語出版。英文部分的中文名稱拼寫均採用漢語拼音。
- 英文通用的梵文詞當英文詞對待，所持標準為《牛津英語辭典》，克萊倫登出版社 1989 年第二版，1992、1997 年修訂版（網絡版：www.oed.com）。其他梵文詞以斜體標示，並加變音符號。
- 前加星號（*）的梵文術語或人名，表示其原文不詳，乃復原而成。
- 凡歷史紀年皆轉化成公曆紀年，包含年、月、日。
- 臥佛院的刻經文字以隸定錄文、拍照、拓片和激光掃描等方式作記錄。2010 至 2015 年在現場校對刻經錄文。2012 和 2015 年使用特製腳手架拍攝刻經，相機藉此可以垂直、水平正交定位。拓片現存四川省文物考古研究院，製作於 20 世紀 80 年代，拍攝於 2009 年。
- 本卷圖版包含每個洞窟的外景和窟內壁刻經區的全景照片。刻經壁分成若干區，每區包括 3 至 12 行刻經。每區進一步從上至下分成 A 至 D 四節。圖示首先展示每面牆的一幅整頁全景照片，接著是同一面牆標出區與節的局部照片。圖示僅刊出藍色標碼區節。白色標碼區節銘刻文字已不可辨。
- 圖示每頁展示一個分節。石壁的照片與相應的拓片並列展出，讀者可以由此比較兩種載體上的刻字。每行頂端標出行數，以便讀者連續閱讀同行文字。若刻文從 A 至 D 四節皆得以保存，僅在 B 節和 C 節之間需要翻頁。若分節沒有拓片，以相應的激光掃描圖代替。
- 隸定錄文包含刻經的復原內容。刻經的位置與布局，包含窟號、壁面、行數，以金色標出。佛經的品名以綠松色；卷名以深綠色標出。所存文字以黑色標出。未完成刊刻的文字根據《大正藏》補出，用灰色底色標出。已佚或風化的文字根據《大正藏》補之，以灰色標出。刻經錄文若與《大正藏》不同，則出校說明。
-
- 書寫筆畫不同於現代繁體寫法者，逕加楷正，以棗紅色標出。包含異寫字及異構字。通假字及行書亦以棗紅色標出。保存狀況良好的異體字按漢語拼音順序另附圖例，列於 58 號窟概述之後。

Conventions

- The text is bilingual in Chinese and English. Throughout, Chinese names in the English text are rendered in Pinyin according to the standard current in the People's Republic of China.
- Sanskrit words current in English, as in the second edition of the *Oxford English Dictionary*, Clarendon Press 1989, with additions from 1992 and 1997 (online edition available at www.oed.com), are treated as English words. All other Sanskrit words are rendered in italics with diacritics.
- An asterisk (*) preceding a Sanskrit term or name indicates that it has been reconstructed, because the Sanskrit original does not survive.
- All historical dates have been converted to the Common Era, including year, month, and day.
- The texts in the Grove of the Reclining Buddha are documented by transcriptions, photographs, rubbings, and laser scans. The transcriptions were made on the site from 2010 to 2015. The photographs were taken in 2012 and 2015 with a purpose-built scaffold that allowed orthogonal positioning of the camera vertically and horizontally. The rubbings taken in the 1980s, which are now held in the Sichuan Provincial Research Institute of Cultural Relics and Archaeology (Sichuan Sheng wenwu kaogu yanjiuyuan 四川省文物考古研究院), were photographed in 2009.
- The present documentation includes photographs of each cave seen from the outside, and an overview of the fields of script on the walls inside. The walls have been divided into sections, each with three to twelve vertical columns of characters. The columns have been further divided into four segments A to D, from the top to the floor. For each wall, one page-size overview is illustrated, followed by a photograph of the same wall, on which the segments are delineated. Only segments numbered in blue are illustrated in the visual documentation thereafter. In segments numbered in white, characters are no longer recognizable.

- One segment is illustrated on each page. A photograph of the stone is juxtaposed with its respective rubbing. This allows the reader to compare each character in the two formats. The column numbers are marked at the top of each column. It is thus also possible to read the text consecutively through the columns. If characters are preserved in all four sections A to D, the page has to be turned only once between sections B and C. No rubbings exist of some sections. In such cases, we have substituted a laser scan of the respective section.
- The engraved text has been reconstructed in a transcription. The reconstructed layouts are marked in **gold**, indicating cave number, wall, and column. The engraved titles of chapters are marked in **turquoise**, those of scroll numbers in **dark green**. Extant characters are printed in black. Sections in the carved text that were left incomplete are supplied according to the *Taishō shinshū daizōkyō* and are shaded in **grey**. Lost and weathered characters are filled in according to the *Taishō shinshū daizōkyō* and are printed in **grey**. Differences between the sutra text carved on the stone and the printed text in the *Taishō shinshū daizōkyō* are listed in the footnotes.
- In the transcription, all characters have been rendered in traditional standard script. Variants are marked in **red**. These include characters with variant strokes or structures. Also marked in **red** are homophone substitutes and characters written in cursive script. The clearest examples of variant characters are illustrated in alphabetical order after the description of cave **58**.

目錄 Contents

導論 Introduction

安岳縣臥佛院 C 區概覽 雷德侯	2
The Central Section C at the Grove of the Reclining Buddha Lothar Ledderose	20
46 號窟 i 壁浮雕佛幡研究 馬本漢	52
The Banner Carved on Wall i of Cave 46 Martin Bemann	57
《眾經目錄》 左冠明	65
The Catalog of All Canonical Scriptures Stefano Zacchetti	77
《佛性海藏智慧解脫破心相經》 陳世崇	97
The Sutra on the Wisdom Stored in the Ocean of Buddha-nature Chen Frederick Shih-Chung	101
《佛頂尊勝陀羅尼經》 王平國 蔡穗玲	107
The Sutra of the Glorious Buddha Crown Dhāraṇī Manuel Sassmann and Tsai Suey-Ling	114
《佛說脩多羅般若波羅蜜經》 歐銳恩	123
The Perfection of Wisdom in the Sutras Ryan Richard Overbey	125
英譯：中英文對照本 Translation: Parallel Text	128
《佛說阿彌陀經》 溫狄婭	142

<i>The Amitābha Sutra</i>	
Claudia Wenzel	151
《阿彌陀佛說咒》	
蔡穗玲 溫狄婭	166
<i>The Spell Spoken by Buddha Amitābha</i>	
Tsai Suey-Ling and Claudia Wenzel	169

C 區 Section C

46 號窟 Cave 46

概述	176
d 壁	178
e 壁	180
f 壁	181
h 壁	182
Description	184
Wall d	186
Wall e	187
Wall f	189
Wall h	191
圖示 Illustrations	193
d 壁 Wall d	194
e 壁 Wall e	244
f 壁 Wall f	282
h 壁 Wall h	332
隸定錄文 Transcriptions	342
《眾經目錄》 <i>Catalog of All Canonical Scriptures</i>	342
《佛說大般涅槃經》 <i>The Great Parinirvāṇa Sutra, Second Part of the Chapter on Bodhisattva High and Noble Virtuous King, Equivalent to Scroll 22</i>	355
《佛性海藏智慧解脫破心相經》 <i>The Sutra on the Wisdom Stored in the Ocean of Buddha-nature</i>	361
《金剛般若波羅蜜經》 <i>The Diamond Perfection of Wisdom Sutra</i>	371

《佛頂尊勝陀羅尼經》 <i>The Sutra of the Glorious Buddha Crown Dhāraṇī</i>	376
《佛說脩多羅般若波羅蜜經》 <i>The Sutra on the Perfection of Wisdom in the Sutras</i>	381
《佛說阿彌陀經》 <i>The Amitābha Sutra Spoken by the Buddha</i>	384
《佛頂尊勝陀羅尼咒》 <i>The Spell of the Glorious Buddha Crown Dhāraṇī</i>	387
《阿彌陀佛說咒》 <i>The Spell Spoken by Buddha Amitābha</i>	389

51 號窟 Cave 51

概述	390
Description	393
圖示 Illustrations	395
隸定錄文 Transcriptions	419
《佛說大般涅槃經》 <i>The Great Parinirvāṇa Sutra, Fourth Part of the Chapter on Sacred Practice, Equivalent to Scroll 14</i>	420

58 號窟 Cave 58

概述	428
Description	429
46 號、51 號和 58 號窟討論	431
Discussion of caves 46, 51 and 58	434

異體字圖例 Table of Selected Variant Characters

.....	441
-------	-----

參考文獻 Bibliography

.....	472
-------	-----